



EUROPEAN OBSERVATORY FOR PLURILINGUALISM



EOP Newsletter N°68

(January-February 2017)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Bonne année - ein gutes neues Jahr - happy new year - feliz año nuevo - felice anno nuovo - feliz ano novo - un an nou fericit - S novim godom - sana saiida

Éditorial – Plurilingualism, a basic issue of democracy

It is easy to realise that democracy is fragile.

One can remember the biggest known manipulation of modern times : « the arms of massive destruction » which helped the invasion and the destruction of Irak . The manipulation could work only because an overwhelming majority of the media, known as the fourth estate, believed in it. The truth could be restored, but too late. The media are both a power and an important stake for power, and manipulations of this kind are numerous and continuous. In the 19th century freedom of speech and freedom of the press were the main issues and the necessary condition for democracy. These freedoms are still as important but the main issue has been shifted : the main issue is transparency, in other words the ability to thwart the manipulations which can come from all sorts of groups but also from the instituted powers. Everyone can understand that manipulations belong to our daily life, and that thwarting manipulations is also part of our daily life and the Internet has of course given these phenomena an intensity unknown so far.

In this context the power of money is a power among others but it has a characteristic of its own which is its permanence in history. In the 19th century, in order to slow down the emergence of the universal suffrage for men, they had invented the suffrage on the basis of property qualification (the voting system based on the poll tax) which reserved the exercise of political power for the wealthiest people. Has today's situation fundamentally changed ? When one knows that 80 of the candidates elected at the House of Representatives and at the Senate of the United States of America are also the candidates who received the biggest funding for their campaigns and that the Supreme Court of the United States legitimates the funding of the electoral campaigns by the businsses and the banks, one may have doubts and we are not that far from the suffrage on the basis of property qualification.

But let's talk about the power of language.

When communication is carried on in English on the European level, this communication reaches about 6 or 7 % of the population. The population declaring in the eurostat surveys to have a command of English good enough to carry a conversation was 38% in 2012. In fact, if one concentrates on the population able to read an article in English of the level of what is published on the europa platform, almost as fast as one in one's mother tongue, the number is in reality four times smaller.

Some will say that it concerns the most informed European...->

Editing and writing : Christian Tremblay,
Anne Bui

The EOP Newsletter is translated by volunteers in [German](#), [Bulgarian](#), [Croatian](#), [Spanish](#), [Greek](#), [Italian](#), [Polish](#), [Portuguese](#), [Romanian](#) and [Russian](#). The texts can be read on-line. Thanks to the translators. You can add other languages. [Contact us](#).

[Click here](#)
to read the former Newsletters

In this issue

- Editorial - Plurilingualism, a basic issue of democracy
- Recent articles not to be missed
- Announcements and publications

-> population, which means taking up again the arguments used two centuries ago to defend the voting system based on the poll tax. This is a big error. In a democracy which likes to think it is really one, the least obligation is to communicate in a language which the whole population – and not only a fraction of this population – understands. Even the monarchs of the Ancien Regime did not make this mistake. Isn't the saying ascribed to Charles the Fifth « A man who speaks four languages (which was his case) is worth four men » ? If one does not understand this, no wonder the European Union presents such a weakened image today. Images are long-lived. The situation is improving with Jean-Claude Juncker presiding the European Commission. Yet there is still a lot to be done. Let's examine facts.

A February 2012 survey noticed ...->

<p>-> that, on the platform europa.eu, 4 portals of the general management of the European Commission out of 34 were only in English, 6 were trilingual (English Deutsch Français) and 20 were totally multilingual.</p> <p>In 2015, doing the same counting based upon the same page of the europa site, the OEP noticed that the number of portals of general management in English had increased from 4 to 15 out of 33. 5 portals were trilingual, 1 was bilingual (English & Français), 2 portals were in 8 or 10 languages and the truly multilingual portals had dropped from 20 to 10.</p> <p>The regression was alarming and we could say that the citizens were not equal before the European Commission .</p> <p>Has the situation changed since Jean-Claude Juncker acceded to the presidency of the European Commission ? As far as Jean Claude Juncker's public declarations are concerned, there is no doubt, since the latter has equally used German, English and French. One cannot ignore the symbolic value of this change.</p> <p>As far as the europa platform is concerned, there are blatant changes in progress. Are these inflexions or a revolution in progress ?</p> <p>Let's try to grasp the situation clearly.</p> <p>The Europa platform has been deeply reorganized on the following basis :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) All the sites of general managements, services and agencies are organized according to a single pattern with the headings of the columns perfectly homogeneous, which considerably facilitates the reading and the understanding of the European policies. 2) The « News » column systematically remains in English, which means that no site or portal is entirely in 24 languages. 3) The « Management Plan » and « Annual Report » columns are also solely in English. 4) The set of pages is organized in 1, 2 and 3 levels, seldom more. 5) The lower the levels, the more fundamental the documents you have access to are. Yet, some are accessible right from the first level. <p>In short :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 9 portals out of 52, that is to say 17.3% are in all the languages, with the cautions 2 and 3 mentioned above, whatever the number of levels. 2) For 22 portals out of 52, i.e. 42%, the first level is in 24 languages (partial with the conditions cited above) but level 2 and the following levels are either partially in 24 languages or partially in 3 languages, « partiallay » meaning that what is not in 24 languages or in 3 languages is in English. 3) For 17 portals out of 52, i.e. 32.7%, the first level is in all the languages, but the second level is entirely in English. 4) Lastly, 4 portals are exclusively in English from the first level, i.e. 7.7%. <p>In so far as things are comparable to the situation described for the years 2012 and 2015, one can say that, after all, things have not changed very much. If one considers the portals whose pages are exclusively in English from level 2 as well as the portals entirely in English, 4 + 17, i.e. 40.3% of all the portals are entirely in English. In 2015 there were 15 portals out of 33, i.e. 45% solely in English. Nevertheless although deterioration had been fast from 2012 to 2015, from 2016 thanks to a complete restructuring of the whole europa platform it seems there is a reversal in the trend ...-></p>	<p>-> of progress.</p> <p>For that matter the Commission is quite clear on its intentions in several chapters. Let's quote the most meaningful of them.</p> <p>Here is what is expressed in 24 languages In the chapter concerning « Transparency » :</p> <p>« The European Union's activities today affect millions of European citizens' lives. The decisions affecting them must be taken as openly as possible.</p> <p>As a European citizen, you have a right to know how the European institutions are preparing these decisions, who participates in preparing them, who receives funding from the EU budget, and what documents are held or produced to prepare and adopt the legal acts. You also have a right of access to those documents, and make your views known, either directly, or indirectly, through intermediaries that represent you.</p> <p>This webpage is designed to be your window on this world, giving you direct access to information that will help you to be better informed and better prepared to follow and participate in the EU decision-making process, to enjoy your rights and to play your role as a European citizen to the full. »</p> <p>Yet, announcing a principle in 24 languages is not enough. One must also assert a principle which would deserve to be made a general principle of the European law, the un-named principle of « linguistic accessibility » and have it really implemented.</p> <p>Let's evoke in this field, the sensitive issue of calls for tender, the majority of which are carried exclusively in English. The principle of equality of treatment when dealing with public markets is thus shamelessly violated. One can defend, with a certain amount of dishonesty, the opposite point of view and say that equality is ensured by the uniqueness of language. This might be acceptable for big businesses which are fairly well provided with means of translation but not for small and medium-sized businesses. ...-></p>
---	---

<p>-> Another fundamental issue was raised with the Treaty of Lisbon. In order to have civil society participate in the political choices of the European Union and in the very elaboration of legislative texts (directives) and statutory texts, the Treaty of Lisbon (article 8B, alinea 3) holds that « The European Commission shall carry out broad consultations with parties concerned in order to ensure that the Union's actions are coherent and transparent ».</p> <p>Therefore the Commission has set up procedures of public consultation done up to now mainly in English. This creates a situation of downright linguistic discrimination in the sense of the European Convention of human rights and fundamental freedom.</p> <p>But things are changing in order to bring those procedures out of the confidentiality in which they had been carefully held...-></p>	<p>-> An instantaneous assessment of the situation is somewhat hopeful but that does not mean the situation is satisfactory.</p> <p>Thus out of 29 consultations under way on December 22, 2016, 19 were in English, 8 were in English German and French, 1 was in 24 languages and 1 with no existing link. In terms of « linguistic accessibility » to the European procedures, a lot is still to be done. ◀</p>
--	---




The EOP is engaged in a long-term struggle which is a necessary battle, with multiple challenges. We have to be there for big and small decisions. This is the mission of the OEP. Together we must redouble our efforts. You can provide human support, participation in its work, or material support by joining the OEP or making a donation.


**It is the moment [to join EOP](#)
and to share**




Des articles à ne pas manquer

	<p>Pétition pour une pluralité ouverte des recherches, des langues et des formations en Psychologie</p> <p>La Conférence des Publications de Psychologie en Langue Française s'est constituée afin de « promouvoir des concertations, en vue de définir les meilleures conditions de garantie d'existence et de qualité scientifique des publications, dans le respect des règles déontologiques et des principes éthiques. À cette fin, elle rassemble des acteurs et instances qui concourent à la publication, à la diffusion, à la conservation et à la valorisation des travaux de psychologie, par l'édition de revues, d'ouvrages, imprimés ou numériques. » Pour une pluralité ouverte dans les...</p> <p>Lire la suite et signer</p>
	<p>«Emmanuel Macron, ou le délire de l'anglomanie des élites françaises» par Mathieu Bock-Côté – Le Figaro du 15 janvier</p> <p>OEP : l'article de Mathieu Bock-Côté pourrait être adapté à beaucoup de responsables politiques.</p> <p>Lire l'article</p>
	<p>Languages still a major barrier to global science, new research finds : English not enough ! (University of Cambridge)</p> <p>Over a third of new conservation science documents published annually are in non-English languages, despite assumption of English as scientific 'lingua franca'. Researchers find examples of important science missed at international level, and practitioners struggling to access new knowledge, as a result of language barriers. ...</p> <p>More</p>
	<p>Ricerca britannica: inglese lingua franca non basta, progresso scientifico ha bisogno di multilinguismo</p>

	<p style="text-align: center;">Informalingua, venerdì, 30 Dicembre 2016 10:25</p> <p>Circa due terzi delle pubblicazioni scientifiche di tutto il mondo sono oggi redatti in lingua inglese, una lingua che è oggi universalmente riconosciuta come la lingua franca della scienza e dell'economia. Secondo alcuni ricercatori della celebre università britannica di Cambridge (University of Cambridge), tuttavia, il fatto che almeno un terzo della letteratura scientifica globale sia pubblicata in lingue diverse dall'inglese rappresenta ancora un grande ostacolo alla diffusione del progresso scientifico. Paradossalmente, però, il gruppo di ricerca britannico ritiene che la soluzione del problema non sia nell'adozione della propria lingua come lingua franca</p> <p>Leggi l'articolo</p>
	<p>« Cette familiarité historique avec le français n'est pas révoicable » (entretien avec Samia Kassab Charfi, Professeur de littérature française et linguiste à Tunis) Entretien de Raouf SEDDIK avec Samia Kassab Charfi - 28/12/2016</p> <p>La place de la langue française dans notre vie culturelle suscite parfois la controverse et il ne faut sans doute pas s'attendre à ce que cela cesse de sitôt. Ce qui ne fait pas de doute, en revanche, c'est que cette même langue française donne lieu à des expériences de recherche, à des passions de découverte qui, bien qu'universitaires par leur cadre, ne manquent pas d'un certain souffle aventureux...</p> <p>Lire l'article</p>
	<p>Volkswagen macht Englisch zur Konzernsprache (Spiegel online)</p> <p>Mittwoch 14.12.16 Der Volkswagen-Konzern will die Entwicklung seiner Führungskräfte neu ausrichten. Ein wichtiger Punkt: Künftig wird beim Autobauer Englisch zur offiziellen Unternehmenssprache.</p> <p>In den meisten Dax-Konzernen ist es selbstverständlich, dass Englisch gesprochen wird. Denn große Unternehmen wie Adidas, Henkel oder Lufthansa sind sogenannte Global Player - sie bieten ihre Produkte auf der ganzen Welt an. Da ist es für jeden Manager Pflicht, Englisch zu beherrschen.</p> <p>Mehr lesen</p>
	<p>Volkswagen abandonne l'allemand : combien de milliards de dollars ?</p> <p>Si Volkswagen a fauté, ce qui ne fait aucun doute, peut-être la société allemande n'est-elle pas la seule, mais le fait est qu'elle est tombée dans les mailles des filets de la justice américaine.</p> <p>En titrant ces derniers jours, dans une unanimité suspecte, "Volkswagen ne veut plus parler allemand !", la presse donne l'impression qu'il s'agit de la part de la société allemande d'une décision libre, dans l'air du temps. Nous émettons des doutes sur cette version bisounourse qui convient bien à l'infantilisme dans lequel on tend à tenir les opinions publiques.</p> <p>Lire l'article</p>



	<p>Ricercatori canadesi dimostrano che individui bilingui risparmiano energie cerebrali</p> <p>Un gruppo di ricerca canadese ha pubblicato uno studio che dimostra come le persone bilingui di età avanzata siano in grado di risparmiare più energie cerebrali rispetto alle persone monolingui della stessa età. Lo studio, condotto da ricercatori dell'università di Montreal (University of Montreal) ha messo a confronto le connessioni funzionali dei cervelli di persone anziane bilingui e monolingui e ha stabilito che anni di bilinguismo permettono al cervello delle persone bilingui di eseguire determinati compiti che richiedono concentrazione tralasciando le fonti di informazione superflue, rendendo più efficace l'utilizzo delle sue...</p> <p>Leggi l'articolo</p>
---	--

	<p>A cada 14 dias morre um idioma POL, publicado em 05/01/2017</p> <p>Nos últimos 10 anos mais de 100 línguas desapareceram</p> <p>Por: Isidoro Merino</p> <p>No mês passado, foi assassinada na floresta do norte do Peru Rosa Andrade, de 67 anos, a última mulher falante de resígaro, uma das 43 línguas indígenas da Amazônia.</p> <p>Continuar lendo →</p>
---	---

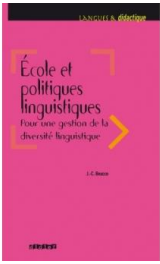
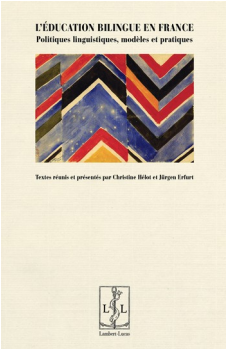

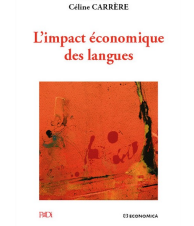

**It is the moment [to join EOP](#)
and to share**



Annonces et parutions

	<p style="text-align: center;">L'OEP recherche des traducteurs bénévoles en anglais Merci d'écrire à contact@observatoireplurilinguisme.eu</p>
<p style="text-align: center;">Coordonné par Pierre Frath et José Carlos Herreras</p> <p style="text-align: center;">Plurilinguisme et créativité scientifique</p>  <p style="text-align: center;">Plurilinguisme Collection dirigée par L'Observatoire européen du plurilinguisme</p> 	<p style="text-align: center;">« Plurilinguisme et créativité scientifique » dans la collection <i>Plurilinguisme</i>, dirigée par l'OEP</p> <p>Ce volume 2 de <i>Plurilinguisme</i> est consacré à la question du lien entre plurilinguisme et créativité scientifique. Il publie les interventions à la journée d'étude organisée le 16 octobre 2013 par le Pôle recherche de l'OEP et le Séminaire Politiques linguistiques en Europe de l'Université Paris Diderot, ainsi que quelques articles d'autres chercheurs.</p> <p>À la différence des langues de service, tel que l'anglais international, destinées à circonscrire, avec la plus grande précision possible, des représentations limitées du réel, les langues de culture embrassent la totalité de l'expérience humaine. Universelles, elles disposent chacune des ressources sémantiques nécessaires au développement de nouvelles formes du savoir.</p> <p>Lire la suite</p>

	<p>Conférence mondiale des humanités : Défis et responsabilités pour une planète en transition Liège, Belgique, 6-12 août 2017 (Appel à contributions)</p> <p>Objectif et portée. Les humanités structurent depuis toujours la connaissance et la compréhension des sociétés, rendant compte des processus par la complexité, le temps et la causalité. D'ailleurs, le clivage est récent entre les humanités et d'autres formes de savoir, telles les sciences naturelles ou les technologies. L'une des premières initiatives de l'UNESCO au lendemain de...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Traduction et philosophie (Colloque international - Liège - 4-6 mai 2017)</p> <p>L'objectif de ce colloque, organisé par le Centre interdisciplinaire de recherches en traduction et en interprétation (CIRTI) et par le département de philosophie de l'Université de Liège, est de présenter les recherches les plus récentes sur les liens qui unissent philosophie et traduction.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p>« Politiques linguistiques familiales et processus de transmissions intergénérationnelles en contexte migratoire : questionnements méthodologiques et notionnels » (Appel à communication, date limite 30 avril 2017)</p> <p>Colloque international organisé par l'Université catholique de l'Ouest, Angers et l'Institut national des langues et civilisations orientales, Paris.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p>[glottopol] appel à contribution 30 « le plurilinguisme en contextes asiatiques »</p> <p>La revue Glottopol lance un nouvel appel à contribution : Numéro 30 : ****Le plurilinguisme en contextes asiatiques : dynamiques et articulations**** Numéro coordonné par Fabienne Leconte, Vasumathi Badrinathan, Gilles Forlot (Université de Rouen, Université de Mumbai et INALCO) les textes sont à envoyer pour le 30 avril 2017 (selon les modalités indiquées sur le site) la parution est...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Appel à communications: « L'écrivain-traducteur. Ethos et style d'un co-auteur »</p> <p>date limite : 30 avril 2017 Colloque à Grenoble les 9 et 10 novembre 2017 puis à Paris les 18 et 19 janvier 2018 L'écrivain-traducteur. Ethos et style d'un co-auteur Les théories de la traduction, depuis les années 1980, donnent au traducteur un véritable rôle de créateur. « Traduire n'est traduire que quand traduire est un laboratoire d'écritures », écrivait H....</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Appel à communications « Jeux (re)jeux et langues dans l'enseignement supérieur »</p> <p>Appel à textes pour le Volume 36 N°2 (juin 2017) des Cahiers de l'APLIUT Dans son ouvrage intitulé L'anthropologie du geste, Marcel Jousse décrit l'homme comme "un animal interactionnellement mimeur" ([1974] 2008) ne pouvant s'empêcher de rejouer les actions qu'il voit autour de lui, actions qui s'impriment en lui et qu'il ex-prime ensuite au travers de rejeux. L'homme...</p> <p>Lire la suite...</p>

	<p style="text-align: center;">Ecole et politiques linguistiques - Pour une gestion de la diversité linguistique (J.-C. Beacco)</p> <p>Les politiques linguistiques ont comme enjeu le statut des langues, leur légitimation et leur transmission. Acteurs sociaux et institutionnels sont impliqués dans ces débats et ces combats et sont amenés, au bout du compte, à rechercher des équilibres acceptables dans un cadre démocratique. Quelles structures élaborées dans le cadre de l'ingénierie des formations en langues peuvent...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>L'éducation bilingue en France: politiques linguistiques, modèles, pratiques (coord. Erfurt Jürgen, Hélot Christine)</p> <p>L'éducation bilingue en France est le fruit d'une longue histoire de relations complexes et tendues entre les langues en présence dans l'espace public, que ce soit en métropole, dans l'Outre-mer, ou dans la communauté des sourds. De nombreux modèles d'enseignement bilingue existent aujourd'hui dans lesquels les langues sont à la fois objet et moyen d'apprentissage, ce qui veut dire que les élèves acquièrent des savoirs disciplinaires par le biais de deux langues et que la langue française doit partager l'espace éducatif avec une autre langue.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p>The Economics of Language Policy (Edited by Michele Gazzola and Bengt-Arne Wickström)</p> <p>In an era of globalization, issues of language diversity have economic and political implications. Transnational labor mobility, trade, social inclusion of migrants, democracy in multilingual countries, and companies' international competitiveness all have a linguistic dimension; yet economists in general do not include language as a variable in their research. This volume demonstrates that the application of rigorous economic theories and research methods to issues of language policy yields valuable insights.</p> <p>More</p>
	<p>L'impact économique des langues (Céline Carrère-2016)</p> <p>Comment mesurer la distance linguistique qui sépare les pays et les individus ? Dans quelle mesure le partage d'une même langue avec d'autres pays représente-t-il un atout économique ? L'appartenance à un espace linguistique influence-t-elle nos relations commerciales ? Notre richesse ? Nos emplois ? Quel est l'impact de la maîtrise des langues étrangères sur l'emploi et le salaire ?</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p>"Droits linguistiques" et "droit à la langue". Identification d'un objet d'étude et construction d'une approche (dir. : Huck Dominique, Potriquet Ghislain, Truchot Claude)</p> <p>La recherche sur les « droits linguistiques » et le « droit à la langue » se fondent très fréquemment sur l'idée qu'ils constituent une forme de droit spécifique, identifiable en lui-même, au même titre que les droits fondamentaux (politiques, civiques et sociaux) historiquement reconnus. Cet ouvrage se propose d'approcher les deux dénominations et leurs référents sous un autre angle. Que faut-il comprendre par « droits linguistiques » et par « droit à la langue » ?</p> <p>Pour en savoir plus</p>



Le plurilinguisme en littérature - le cas italien (Emilio Sciarrino)

Quel est l'impact du plurilinguisme sur l'écriture littéraire? Après avoir dressé l'état de la recherche dans ce domaine, cet essai décrit les aspects formels du plurilinguisme littéraire et présente les spécificités du cas italien à travers l'étude de trois auteurs plurilingues du XXe siècle (Amelia Rosselli, Edoardo Sanguineti et Patrizia Vicinelli).

[Pour en savoir plus](#)

**It is the moment [to join EOP](#)
and to share**

